



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 13-Nov-2015, 13:19

CMS/CFO: Sann Rada

Demande de Rectificatif

Dossier: 002/19-09-2007-ECCC/SC

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
F1/3.1	01118488- 01118632	12/11/2015	<input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

Explications:

Erreurs d'interprétation. Voir demande en vérification de transcription de l'équipe de Khieu Samphân du 6 novembre 2015.

Détails:

Les corrections sont apportées dans la version française:

- ERN 01118540, p. 50, L. 2, 16-18
- ERN 01118598, p. 108, L. 5-10

La note de bas de page suivante a été ajoutée à cette transcription:

"Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription."

Déposé par: Reath Panhean

Signature:

Approuvé par le greffier (pour les originaux):

Signature:

Approuvé par le Groupe d'interprétation et de traduction (pour la traduction):

Signature:

...en khmer: 00947282; et en français: terminant par 4761.

Donc, question 13:

"Saviez-vous pourquoi les cadres de l'Est sont venus remplacer... du Sud-Ouest sont venus remplacer ceux du Nord-Ouest?"

Réponse:

"Ils ont été accusés d'être affiliés aux Khmers rouges vietminhs et du Comité de la zone Est, dont le chef était So Phim. Ces deux zones s'étaient retournées contre Pol Pot. Dans mon expérience, les Khmers rouges étaient composés de trois ou quatre factions: la première, c'était le Viet Minh; le deuxième groupe était les Khmers rouges nationalistes; troisième groupe, les Khmers rouges sihanoukiens; et, le quatrième groupe, c'était les Khmers rouges de Chine, y compris Pol Pot."

Monsieur le témoin, donc ce cadre de la zone Nord-Ouest parle de différentes factions au sein du PCK. Est-ce que cela correspond à vos souvenirs?

[11.29.00]

R. <Oui, il est vrai qu'il y avait plusieurs factions. Mais en ce qui concerne le fait que des cadres du Sud-Ouest sont venus remplacer ceux du Nord-Ouest, je ne sais pas parce que ces derniers ont été arrêtés et remplacés les uns après les autres.>

Q. N'étiez-vous pas vous-même membre de l'une de ces quatre factions appuyées par le Vietnam, factions qui cherchaient à se retourner contre le groupe de Pol Pot et lancer un conflit armé?

R. Vous pourriez dire que je faisais partie de l'une de ces quatre factions, mais comme je l'ai dit plus tôt, si je n'avais pas été arrêté, si personne n'avait cherché à me tuer, je n'aurais jamais participé à ces activités. Moi, j'ai vu des enfants qui étaient orphelins. <On m'a accusé d'être traître. Je n'étais pas un traître. Je n'étais pas un esclave des Vietnamiens. Je n'étais pas à la solde des Vietnamiens parce que je vivais à l'époque près de la frontière thaïlandaise. Je n'avais aucun contact avec eux. Mais en 1970 j'ai fait la connaissance de Vietnamiens qui étaient venus travailler comme entraîneurs et en 1972 ou 1973, ils sont tous repartis. Je n'avais donc plus aucun contact avec les

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

Deleted: À la fin, pour ce qui est du fait que le Sud-Ouest est venu remplacer la Nord-Ouest, je n'en savais rien, car des gens avaient déjà été arrêtés et envoyés, et je ne connaissais pas les détails.

Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

1 [Vietnamiens>](#) J'aimerais que ce soit bien clair pour la Chambre.

2 [11.30.54]

3 Q. Est-ce que So Phim ou Ros Nhim ou Chakrey ou Koy Thuon, et eux, tous ces gens, avaient-ils
4 des contacts avec les Vietnamiens dans le cadre de cette rébellion?

5 R. Je ne le sais pas.

6 Q. Monsieur le témoin, j'aimerais parler maintenant de votre arrestation que vous nous avez décrite
7 déjà.

8 Monsieur le Président, vous l'avez sans doute remarqué, cela fait deux heures que je parle, mais j'ai
9 besoin de beaucoup plus de temps, et donc, dix minutes de plus, je ne crois pas que cela sera
10 suffisant. Je vous demanderais, s'il vous plaît, de pouvoir continuer mon interrogatoire après la
11 pause déjeuner pendant une heure.

12 M. KOUMJIAN:

13 Nous demanderions à la Chambre de ne pas accorder. Il ne s'agit pas d'un deuxième procès ou
14 d'un nouveau procès. La Défense a perdu du temps à parler de Tchécoslovaquie en 68 et d'autres
15 choses complètement non pertinentes, et que faisait ce témoin dans les années 80. Il n'est toujours
16 pas allé dans les sujets d'appel. Donc, s'il manque de temps, c'est parce que l'avocat ne s'est pas
17 concentré sur les questions relatives à l'appel.

18 (Discussion entre les juges)

19 [11.34.33]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Nous avons délibéré. Nous vous accordons dix minutes de plus... ou plutôt, nous vous demandons
22 de poursuivre pendant encore dix minutes.

23 (Discussion entre les juges)

24 [11.35.18]

25 M. LE PRÉSIDENT:

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Deleted: On m'a moi-même accusé d'être un esclave des Vietnamiens alors que je n'avais absolument rien à voir avec les Vietnamiens à l'époque, car moi, j'étais au bord de la frontière thaïe... avec la Thaïlande, plutôt. J'ai vu les Vietnamiens en 70, mais dès 1972 et 73, les Vietnamiens étaient partis et je n'avais plus aucun contact avec eux.

Phnom Penh qui le conduisait au lieu de la conférence.

Q. Lorsque vous avez indiqué un petit peu plus tôt que la conférence a duré un mois, pouvez-vous nous dire si Ros Nhim est resté un mois à Phnom Penh pour cette conférence; est-ce que vous le savez?

R. <Oui, ROS Nhim, Ta Keu et Ta Pèt sont tous restés un mois à Phnom Penh pour à cette conférence. Les gardes, les messagers et moi-même alternions pour rentrer chez nous à Battambang parce qu'à Phnom Penh, on mangeait du riz de banane [sic] restant de la guerre et moi, je ne pouvais pas manger cette sorte de riz. Je suis donc parti à Battambang pour prendre du riz mangeable. Certains d'entre nous étaient à Phnom Penh pour attendre que nos chefs terminent la réunion. Chacun d'entre nous est resté chaque fois à Battambang pendant cinq jours avant de retourner.>

Q. Avant votre départ en Chine en janvier 1976, est-il arrivé que vous accompagniez Ros Nhim à Phnom Penh à d'autres occasions que la conférence dont vous venez de parler?

R. Non, je ne l'ai conduit à Phnom Penh qu'une seule fois.

Q. Et saviez-vous à l'époque si Ros Nhim se rendait régulièrement à Phnom Penh ou non avant votre départ en Chine en janvier 1976?

[15.42.14]

R. Après qu'il soit rentré dans la zone, je ne sais pas s'il est retourné à Phnom Penh régulièrement par la suite.

Q. Avant votre départ pour la Chine en janvier 1976, avez-vous assisté... avez-vous été témoin de visites des leaders de l'Angkar ou du Comité permanent dans votre zone?

R. Oui, mais je ne savais pas qui ils étaient. Ils étaient dans des voitures, des voitures aux vitres teintées. En fait, les seules vitres qui n'étaient pas teintées, c'était le pare-brise avant et arrière, et ils avaient des gardes de sécurité avec eux, mais je ne savais pas qui était qui.

Q. Vous a-t-on dit à l'époque qui composait cette délégation?

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Not Italic, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, Not Italic, French (France)

Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Not Italic, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, Not Italic, French (France)

Formatted: Font: (Default) Arial Narrow, 12 pt, Complex Script Font: Courier New, 12 pt, French (France)

Deleted: Tout le monde, Ta Keu, Ta Paet, Ros Nhim, sont restés à Phnom Penh. Les messagers et moi-même, nous travaillions par quart de travail et certains d'entre nous sommes retournés à Battambang pour procéder à la collecte de riz. Et c'est pourquoi j'ai dit qu'il y avait un roulement et... nous avons procédé plutôt par roulement jusqu'à ce qu'il ait terminé sa réunion.